



吉娃斯愛科學繪本

鄒族語

第03集
思念的跳舞紋

翻譯/配音
apu'u. vayaeana
汪朝麗

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第03集 思念的跳舞紋

鄒族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

ciuasü

飛卉

fa'ei

乃奈(猴子)

nainai

里昂

li'ang

比亞

piya

比路(機器人)

pilu

Ryuk(太空站)

thai-khng-cang

斯娜決(女孩)

sayungu

馬凱瑟(男孩)

mo'o



taecingia 'omo tatposa no 'otole



思念的跳舞紋



The Dancing Pattern of Affection

慢

原







to hosa ta hoahoan, iepoepohu si ciuasü ho sayungu ho boemi ta mising
ho tme'si ta yuteu.



在花環部落裡,吉娃斯和斯娜決一起用織布機織布。



In Flower Wreath Village, Giwas and Senayan are weaving together with
a loom.

慢

原







huaeca ngoseo si ciuasɯ homo tme'si: “na'no ngoseo homo tme'si, mi'o kaebuhe to chɯsiu.”



吉娃斯織得好累喔:「織布真累,我還是比較喜歡刺繡。」



Giwas is so tired of weaving and says, “Weaving is exhausting! I prefer embroidery.”

慢

原







mo tu'iei si sayungu ho yainca: “honciko ta'una no osko t'esneni to ohaeva nosu hahocngu o'a tekos'a ta'unano mo ngoseo.”



斯娜決微笑著說:「只要想著這是為哥哥織的,就不覺得累了。」



Senayan smiles and says, “When I remember I’ m weaving this for my brother, I don’ t feel tired anymore.”

慢

原







'osni ma'zuehu si ciuasɿ: "ma te'o eno tme'si no yuteu ho teaineni to nainai!"



吉娃斯靈機一動說:「讓我也為乃奈織一條布!」



Giwas suddenly has an idea! "I'll weave a cloth for Nainai!"

慢

原







nama mo peislonḡu si nainai ho afeo'fu'a si mising no tme'si, kuici suno si ciuasḡ.



結果調皮的乃奈把織布機的布都弄亂了,吉娃斯氣炸了。



Then, mischievous Nainai messes up the cloth on the loom, leaving Giwas furious.

慢

原







homo maica mo esmi si ohaeva no hahocngu ta sayungu ci mo'o ho biebimi, mo mofti'i si nainai ho su'ta feangosi ho totoefungu.



這時斯娜決的哥哥馬凱瑟來找她們,乃奈就跳到他身上躲起來。



Senayan' s brother Makeser walks in to find them and Nainai jumps on Makeser to hide from Giwas.

慢

原







eusvuta tamo botngonu ta mo'o, teenana yonta 'oyona yu'fafoinana, ac'uhu
ho tac'u aepungu meesi no talie ci.



馬凱瑟告訴大家,他要住在青少年會所,直到大獵祭結束。



Makeser tells everyone that it is time for him to go live in the Trakuban
Boy' s House until the end of the Great Hunting Festival.

慢

原







i'e sayungu o'amocu mohin'ila ahtu auyu noana'o yupeevai 'e ohaeva
taini, a'umta na'na taaecingia.



斯娜決從來沒有和哥哥分開這麼久過,心裡覺得很想念。



Senayan has never been separated from her brother for such a long time
and she knows she' ll miss him so much.

慢

原







i'e ciuasɿ ito hia ta'usni ta nat'ohaesa ci sayungu ho mo'o, mais'a 'o lahe ecngicngha ci ohaeva no mamesping ho ohaesa no hahocngɿ.



吉娃斯覺得馬凱瑟和斯娜決兄妹,好像卑南族傳說裡的姊弟。



Giwas realizes that Makeser and Senayan are just like the brother and sister in a Puyuma legend.

慢

原







ecngicngha na mosola voyu no hia botngonꞌ ci niala maameoi.



傳說卑南族有八位祖先。



According to legend, the Puyuma people have eight original ancestors.

慢

原







pano moso nana nat'ohaesa ci ohaeva no mamespingi ho ohaesa no
hahocngu.la na'no nanghia.



其中有一對姊弟感情非常好。



Among them were a brother and sister who were extremely close.

慢

原







ho tee na'so afu'u yupeevai, pano ohe esvuta no hioa.



當他們不得不分開的時候,他們做了一個約定。



When they had no choice but to separate from each other, they made a promise.

慢

原







la nana m'eyac'ʌ nomo bankake ci uocoua no yas'i. hocu i'mocvihi ho yupa mi'usnu. honci amaka aiti na uocoua no yas'i, tac'u ao'pova na hia taae'cingia.



他們會架起高高的稻草人彼此相望。只要看到稻草人,想念就會得到安慰。

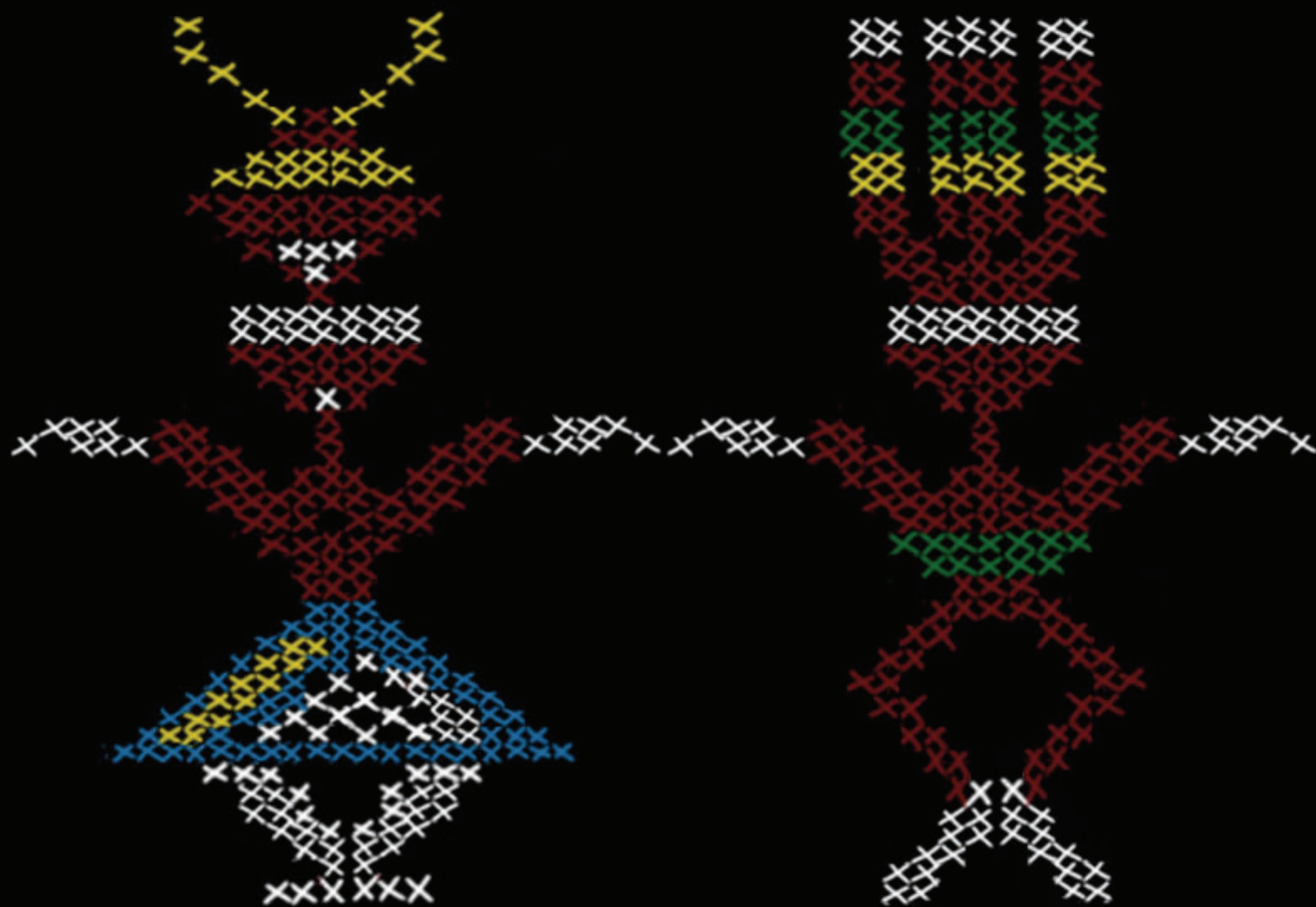


They would build giant scarecrows facing toward each other, finding comfort in the distant sight of each other' s scarecrow.

慢

原







lahe t'esa to shucusi to coupiuma 'o lahe ecngicngha ci uocoua no yas'i,
hocu na'na poa miyonghu ci ta'ongka no 'otole ci cou.



卑南族人把稻草人的傳說繡成十字繡,成為美麗的人形跳舞紋圖案。



The Puyuma people embroider this legend of the scarecrows into a
beautiful cross-stitch dancing people pattern.

慢

原







isi yota'usni ta ciuasɿ: “ma teto yanta cikiu ho tme'si no sɿcɿsiu!”



吉娃斯靈機一動:「讓我們在地球上做十字繡吧!」



Giwas is struck with a sudden idea! “Let's make a cross-stitch pattern on the earth!”

慢

原







micu esmi ta liuko thaikhong can si ciuasɿ ho sayungu.



吉娃斯和斯娜決來到 Ryuk 太空站。



Giwas and Senayan arrive at the Ryuk Space Station.

慢

原







i'mi ta thaikhong can ho aiti ta cikiu, a'umtu na'no yonghu ta cikiu.



從太空站看地球,地球真的好美。

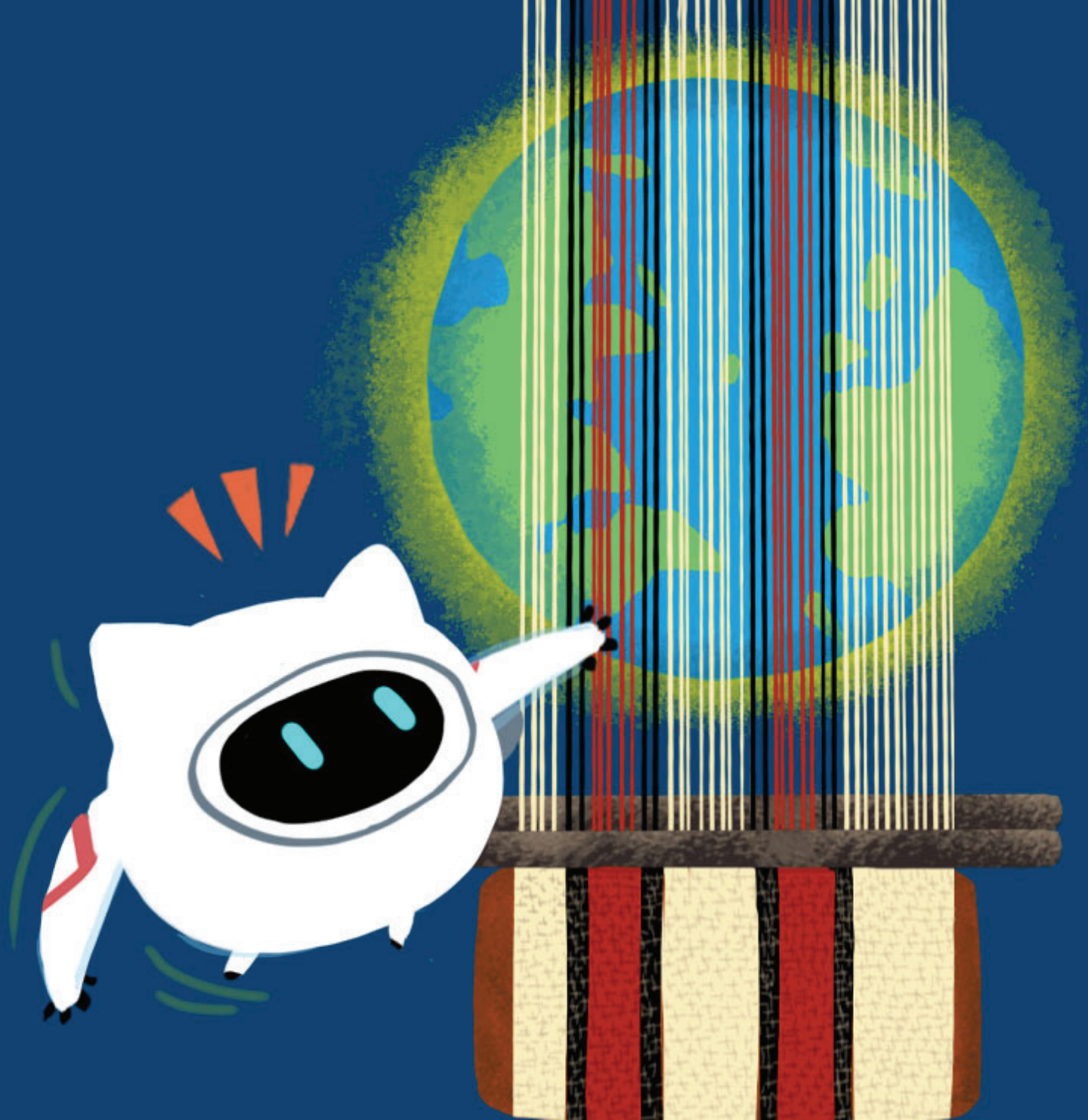


The earth is so beautiful when seen from the Space Station!

慢

原







eusvuta tamo botngonu ta pilu, na a' ʔmtusi ta cikiu mo mais'a conci
yuteu no talamo!



比路告訴大家,地球其實很像一塊織布喔!

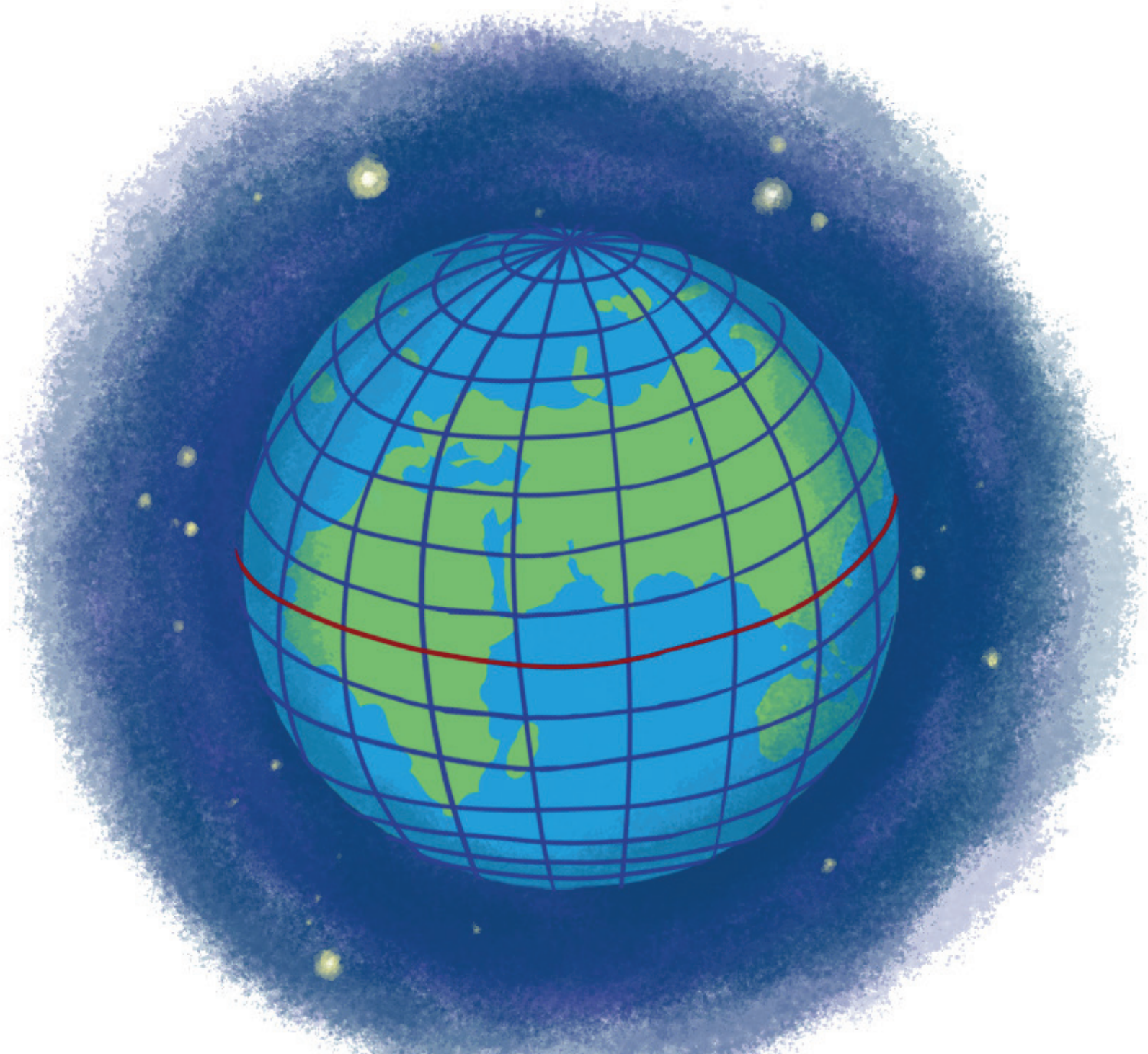


Biru tells everyone, the earth is actually a lot like a piece of woven cloth!

慢

原







ohe'so to'usni to hakase ho ta'ongki 'omo nootoefungu ci cing'ueisien, i'o cinh'ueisien lasi cfua 'e cikiu, mo mais'a concu mo yaa 'uangkoo ci yuteu.



因為科學家們幫地球畫出隱形的經緯線,經緯線包住地球,就好像一塊有網格的織布。



That's because, scientists have drawn invisible lines of latitude and longitude that wrap all around the earth, just like the lattice of threads on a woven cloth.

慢

原







i'o cingsien 'a i'omo eno i'mi ne peicii ho ac'uhu ne nancii cimo kengzu
ci sien, i'omo mine luntun kolin'ueicu thien'un thai ci cingsien la esvuta
no “cing tu 0 tu”.



經線就是從北極到南極畫的一條條弧線,經過倫敦格林威治天文台的那條經線被
定義為「經度 0 度」。

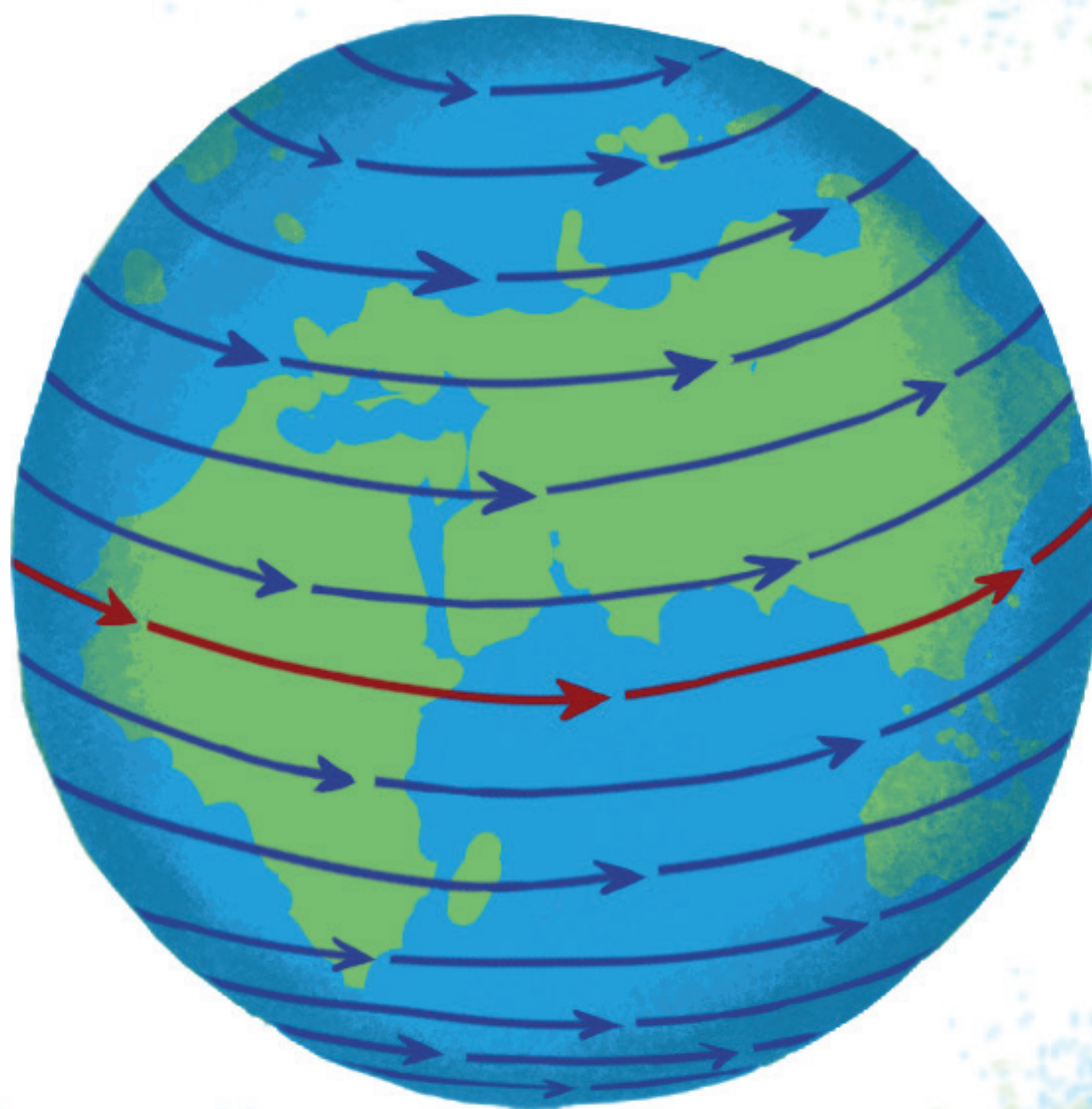


Longitude lines are a series of curved lines that go from the North Pole to
the South Pole. The longitude line that travels through an observatory in
Greenwich, London is defined as 0° longitude.

慢

原







i'o 'ueisien mo mifeoyu ci sien, 'omo yonto taico ta cikiu chatao ci 'ueisien isi esvata no “'uei tu 0 tu”. ahoi to chatao ac'uhu to peicii ho nancii mo aepohu yaa mehamsiohu ci 'ueisien.



緯線是橫向的線,地球中間赤道的那條緯線被定義為「緯度 0 度」。從赤道到北極和南極各有 90 條緯線。

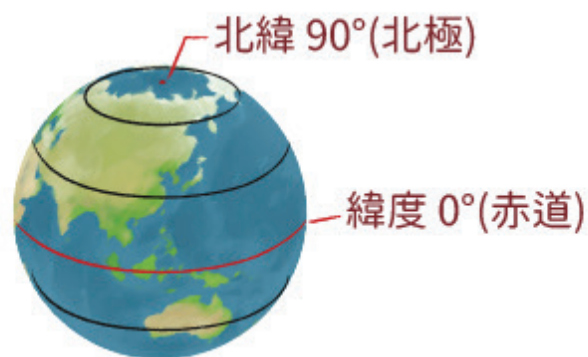
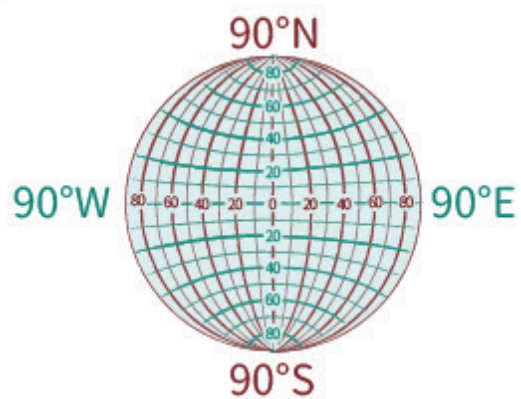
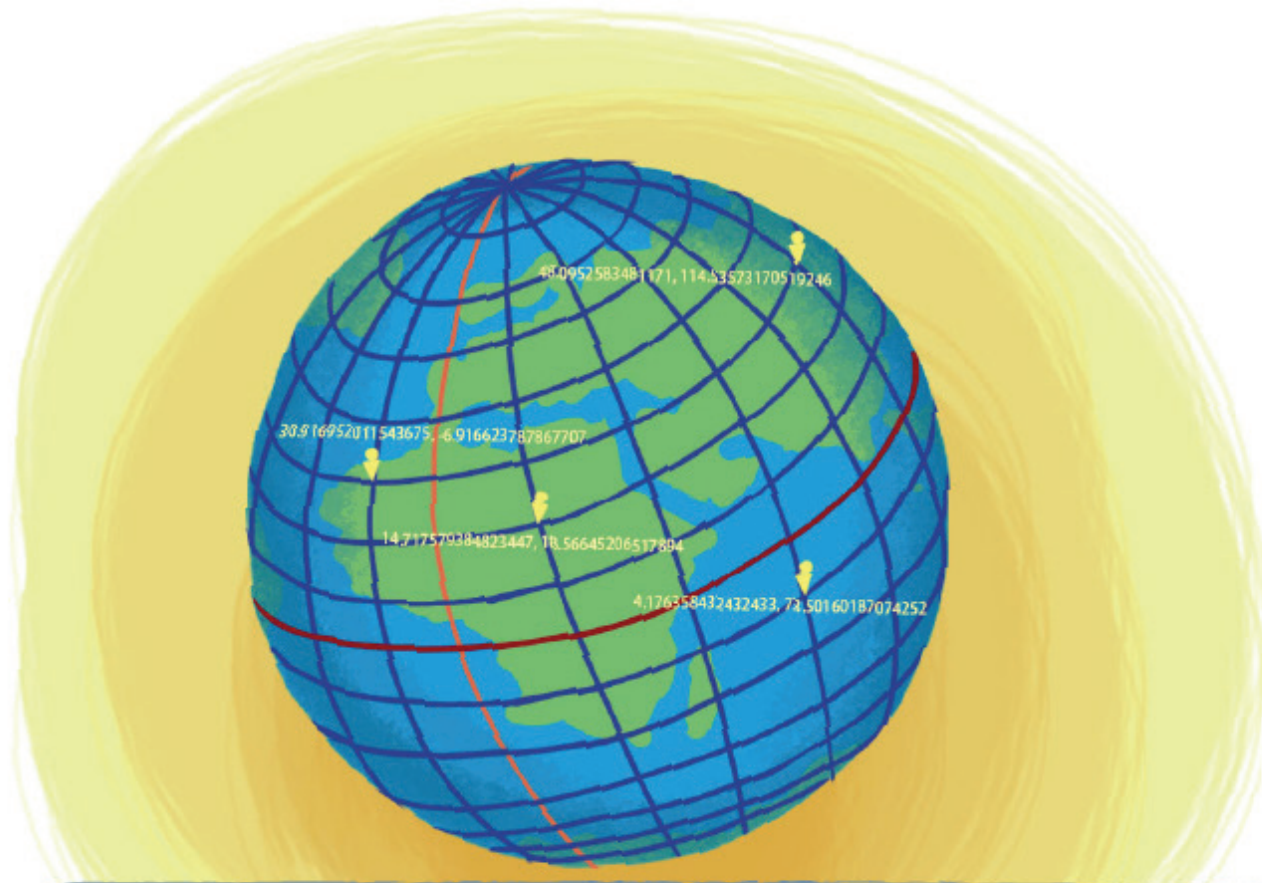


Latitude lines are horizontal lines. The equator, the latitude line which runs around the middle of the earth, is defined as 0° latitude. From the North Pole to the South Pole, there are a total of 90 latitude lines.

慢

原





經緯線可以有無限多條，南北緯科學家定義各有90度。



homo yaa cingsien ho 'ueisien, teto peela ieni to cingtu ho 'ueitu ho hongana isi mi'usni no no'ausna ta cikiu.



有了經線和緯線,我們都可以經由經度和緯度標示地球任何一個位置的座標。



We can use these longitude and latitude lines to indicate the location coordinates of any place on the earth.

慢

原





北緯 22.7548 度，東經 121.1350 度



pei'uei22.7548 tu, tongcin 121.1350 tu to no'ausnasi, 'a i'o isi eno no'ausna to hosa no hoahoan ta cikiu.



北緯 22.7548 度,東經 121.1350 度的座標,就是花環部落在地球上的位置。



The coordinates of Flower Wreath Village are latitude 22.7548 North, longitude 121.1350 East. That's where the village is located on the earth.

慢

原







i'e fa'ei ita poa tiotot'ovaneni ta sayungu si thaikhong can.



飛奔讓斯娜決操作太空站。

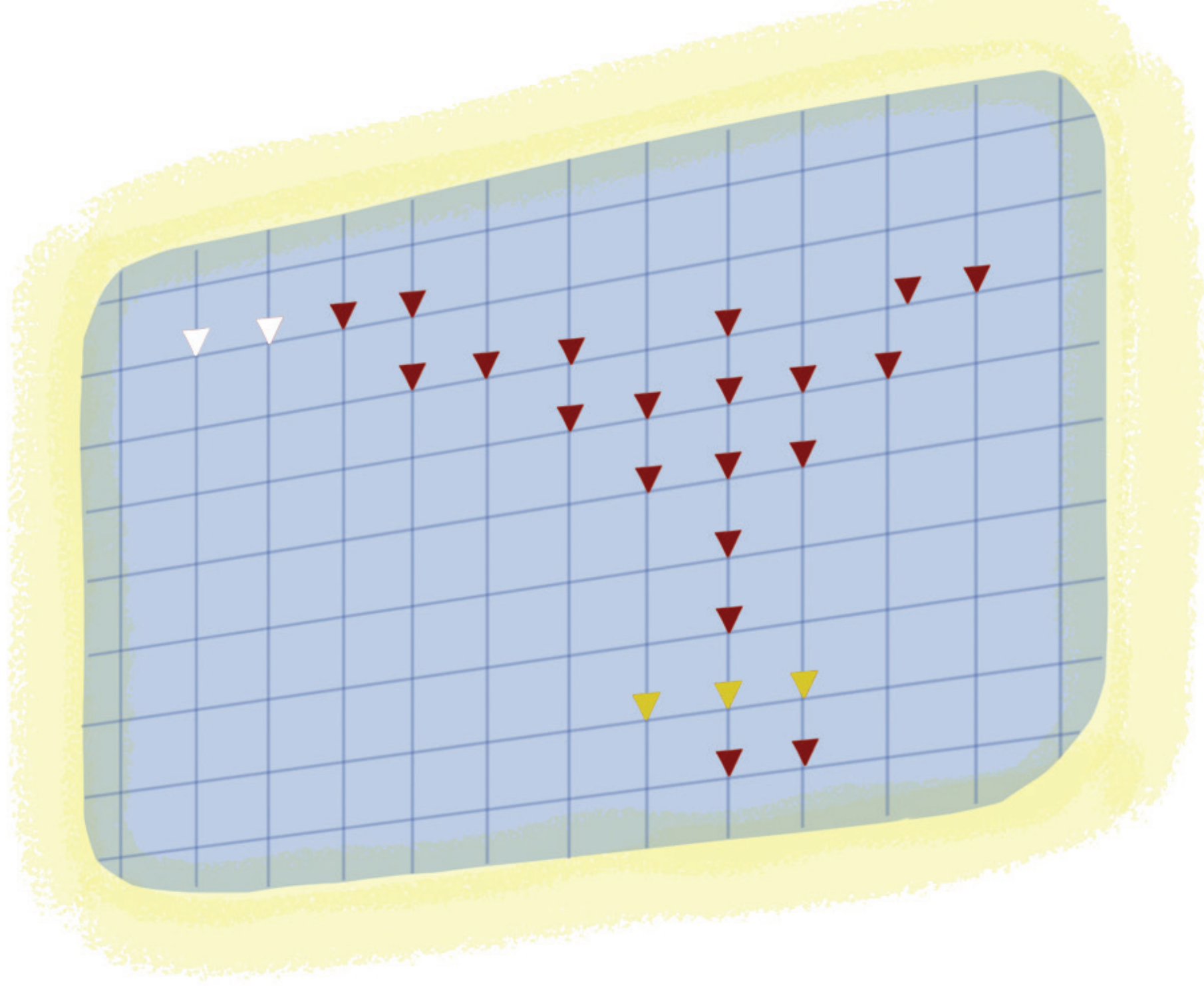


Behuy helps Senayan to operate the space station.

慢

原







ho isi aiti ta hu'ongka si cikiu, simo yupa h'unasi ci isi yoni isi macoconi
ho poa yupa h'unasi si tatposa tamō h'unano no'auna.



在螢幕上的地球,不同位置被一點一點地標出不同顏色的座標。



Different locations are marked with coordinates of different colors on the
earth they see through their screen.

慢

原







isi sayungu mo tm'ongko tamu yonghu cimo micou ci ta'ongka no 'otole.



斯娜決畫出一幅漂亮的人形跳舞紋。



Senayan creates a beautiful pattern of dancing people.

慢

原







cu a'amtɯ mais'a mo yonta cikiu ho tme'si to shɯcɯsiu!



就好像真的在地球上刺十字繡呢!



It is just like doing cross-stitch embroidery on the earth!

慢

原







mo yonta cikiu si mo'o ho yaeza teolui tamō yonta enguca ci ta'ongka no
'otole, cu peela ao'pova na taaecingiahe.



馬凱瑟在地球上也看到了天上的跳舞紋,他們的想念得到安慰了。



Makeser sees the dancing people pattern in the sky and he and his sister
both find comfort knowing they are thinking of each other.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
調皮的	形容詞	peisloungu
青少年會所	名詞	‘oyona yu’fafoinana
大獵祭	名詞	talie ci
分開	動詞	yupeevai
想念	動詞	taaecingia
傳說	名詞	ecngicngha
約定	名詞	esvuta
稻草人	名詞	uocoua no yas’i
安慰	名詞	ao’pova
十字繡	名詞	shucusiu
隱形的	形容詞	nootoefungu
橫向的	形容詞	mifeoyu

科學單詞

中文	詞性	族語
經線	名詞	cingsien
緯線	名詞	ueisien
北極	名詞	peicii
南極	名詞	nancii
赤道	名詞	chutao
座標	名詞	no'ausna

吉娃斯愛科學 鄒族語

第03集 思念的跳舞紋

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 apu' u. vayaeana(汪朝麗)
族語配音 apu' u. vayaeana(汪朝麗)
族語翻譯審查 mo' o. vayaeana(汪幸時)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

